



AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE

RESEAU LEXICOLOGIE, TERMINOLOGIE, TRADUCTION

ALLOCUTION D'OUVERTURE

JOURNEES D'ANIMATION SCIENTIFIQUE REGIONALES DU RESEAU LEXICOLOGIE, TERMINOLOGIE, TRADUCTION

TUNIS
23 NOVEMBRE 2007

Inaugurer un colloque est un exercice périlleux. Il l'est d'autant plus lorsque celui qui est appelé à prendre la parole ne coordonne le réseau que depuis quelques mois et n'a guère l'habitude de ce genre d'acrobatie. La première pensée qui me vient à l'esprit est d'abord de rendre hommage au réseau *Lexicologie, terminologie, traduction* et à tous ceux qui l'ont porté depuis tant d'années. Nous sommes sans doute plusieurs membres du nouveau comité, installé depuis la fin de l'hiver dernier, à avoir connu pour la première fois le feu à l'occasion de journées L.T.T. et il est rassurant de savoir que nous sommes toujours accompagnés par les aînés qui nous ont fait confiance. En pensée pour certains, comme les professeurs André Clas et Salah Mejri, ou par leur présence, comme le professeur Philippe Thoiron, à qui je me dois de rendre un vibrant hommage pour l'aide permanente qu'il continue à apporter comme président d'honneur de notre réseau de chercheurs.

L.T.T., qui rassemble près de quatre cents membres réinscrits en une année, constitue une véritable communauté de chercheurs qui s'apprécient et s'estiment. Cette communauté – le plus ancien réseau de langue de l'A.U.F. – compte ses piliers, que je ne pourrais tous citer, mais aussi des lieux de ressourcement et de rencontre. Il n'est pas anodin de constater que depuis 1990, sur neuf publications d'actes de nos rencontres, quatre font écho à des journées qui se sont tenues au Maghreb et au Machrek : Fès en 1989, Tunis en 1997, Beyrouth en 1999, Hammamet en 2004.

Dans la *Lettre L.T.T.* de novembre 2004, Philippe Thoiron écrivait à propos de cette dernière rencontre, intitulée *La terminologie, entre traduction et bilinguisme* : « Il apparaît qu'un concept nouveau et viable s'est manifesté à cette occasion, permettant de transcender les structures usuelles et les distinctions ordinaires entre journées scientifiques, journées de formation et journées d'animation régionale. C'est un groupe "à taille humaine" dont les membres, venus de la région Ouest Europe Maghreb, ont fait preuve d'une forte volonté de collaboration, qui a donné à la journée de Hammamet ses caractéristiques fédératrices propres et qui conduira au renouvellement de l'entreprise. »

Se retrouver ici, en Tunisie, constitue tout à la fois une marque de continuité, mais aussi un signe de vitalité de cette sphère régionale. La terre tunisienne est une terre de linguistes que nous savons accueillante, aussi nous réjouissons-nous d'être à nouveau vos hôtes. Au nom de l'ensemble du comité, je me dois de remercier et de féliciter chaleureusement le professeur Ibrahim Ben Mrad, qui a relevé avec son équipe VALD (le vocabulaire arabe entre lexique et dictionnaire) et avec le soutien de l'Association de la lexicologie arabe en Tunisie, du Centre national de la traduction et de l'Institut Bourguiba des langues vivantes, le défi d'organiser ces journées d'animation scientifique régionale en quelques mois et qui nous

permet ainsi de marquer notre volonté de persévérance.

La Tunisie constitue aussi un lieu important pour une Francophonie qui ne se vit plus comme un pré carré, mais comme un espace de rencontre entre les langues. Madame la Rectrice de l'Agence universitaire de la Francophonie, qui sera très bientôt remplacée par notre collègue Bernard Cerquiglini, a prononcé un dernier discours émouvant sur ce thème lors des récentes journées scientifiques communes de Nouakchott. Elle sait combien notre réseau, pour lequel le mot *traduction* est éminemment porteur de sens, se veut précisément attentif aux questions de multilinguisme et d'interculturalité. Que ces journées soient pour Madame la Rectrice un ultime hommage à son action, qui fera date dans l'histoire de la Francophonie.

Le français est notre langue de partage. Il permettra à chacun de nos membres de lire l'ensemble des actes de cette rencontre et de prendre connaissance des résultats de recherches portant sur une diversité de langues avec lesquelles il entretient des relations profondes et étroites. L'arabe sera, bien sûr, à l'honneur au cours de ces journées - et je compterai parmi ceux qui ont tout à apprendre des recherches menées dans cette langue -, mais il y aura aussi le wolof, le cilubà, le roumain, l'espagnol, l'allemand, le français, l'anglais... et j'en oublie assurément.

Conformément aux vœux de l'Agence universitaire de la Francophonie, ces journées d'animation scientifiques régionales seront articulées autour de deux axes : les actions de recherche en réseau en cours et la promotion des jeunes chercheurs. Les coordonnateurs des trois A.R.R., comme nous disons dans le jargon de l'A.U.F., Amalia Todirascu, Ibrahim Ben Mrad et Thierno Cissé, ont été associés de près au choix du thème de ces journées d'animation scientifique « Élaborer des dictionnaires en contexte multilingue » et à l'élaboration de l'appel à contributions. Leurs équipes de recherche nourriront une première partie de ces journées, avec des interventions proposées par des chercheurs issus d'une grande diversité d'horizons.

- *La traduction du français vers l'arabe et son rôle dans la formation des néologismes* (Tunis, Sousse, Kairouan, Amman, Beyrouth, Dakar, Lyon) ;
- *Conception d'un dictionnaire électronique unilingue wolof et bilingue wolof-français* (Dakar, Cologne, Bruxelles) ;
- *Collocations en contexte : extraction et analyse contrastive* (Strasbourg, Bucarest, Stuttgart).

La Tunisie et les pays avoisinants ont été retenus comme espace-pivot d'un ensemble d'institutions partenaires dont le plus grand nombre était issu des pays du Maghreb et du Machrek. Notre souci a été au cours des mois passés – et sera encore dans les prochaines heures – que ces journées constituent un espace de communication, de dialogue et de découverte pour les jeunes chercheurs de la région. Plusieurs ont été invités à prendre la parole sous la direction du professeur Ben Mrad et nous avons souhaité que leurs interventions offrent une sorte de contrepoint aux échanges de cette première journée. En effet, la tradition du réseau L.T.T., oserais-je dire la méthode ? est de ne jamais disjoindre recherche et formation à haut niveau, qu'il s'agisse des journées scientifiques ou maintenant des journées d'animation scientifique régionales. Notre souci est de permettre aux plus jeunes de faire leurs premières armes, de rencontrer leurs homologues, mais aussi des chercheurs plus chevronnés. Le tout dans un cadre unique qui, tel celui où nous nous retrouvons, encourage la convivialité.

Notre appel à communications visait en priorité « des interventions de chercheurs et jeunes chercheurs travaillant sur les thématiques abordées et pour les langues de la région retenue. » Force est d'observer que son large succès a conduit le comité scientifique à des choix draconiens au terme d'un processus d'évaluation anonyme : seuls huit projets ont été finalement retenus parmi les quatorze propositions reçues. Les intervenants que nous entendrons proviennent de Tunisie, du Liban et d'Algérie, mais aussi de France, du Canada. Et je me dois de saluer la persévérance de nos deux collègues d'Afrique centrale, du Cameroun et du Congo, qui font tout pour nous rejoindre en dépit des difficultés du voyage. Lors

de la réunion du comité qui suivra ces journées, nous devons nous soucier du désenclavement des nombreux collègues du Sud qui souhaitent participer aux activités scientifiques du Réseau.

Je m'en voudrais de déjà déflorer la thématique de ces rencontres en abordant dès à présent les questions de science, de méthode et de connaissance qui constituent le coeur de nos préoccupations. Tel n'est assurément pas le rôle d'un coordonnateur, pressé de se ranger modestement au nombre des auditeurs. Une synthèse sera ébauchée lors de notre séance finale et je remercie le professeur Xavier Blanco, de l'Université de Barcelone, d'avoir accepté d'assumer cette tâche difficile avec le soutien de chacun des présidents de séance. D'ici là, il me reste à vous souhaiter des journées studieuses, enrichissantes et conviviales.

Marc Van Campenhoudt
Coordonnateur du réseau *Lexicologie, terminologie, traduction*